

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložila studentka: Kateřina KUBÍKOVÁ
Název práce: *Komentovaný překlad vybraného odborného textu*

Hodnotila: Mgr. Andrea Königsmarková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE:

Cílem práce bylo vytvořit návrhy překladu vybraných německých textů z oblasti historie perníků a perníkářství z publikace *Lebküchler und Lebkuchen – lebzelter und Lebzelten – Lebkuchenmodeln – Honig, Met und Wachs – Süße Kunst der Weihnachtszeit*, vydané regionálním archivem ve Weidenu, a zároveň okomentovat zejména lexikální specifika originálu a způsob jejich překladatelských interpretací. Cíle bylo v plné míře tvůrčím způsobem dosaženo.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Autorka zvolila klasickou a osvědčenou strukturu pro zpracování překladu do bakalářské práce: svá lingvistická a translatická východiska shrnula do teoretického pojednání, po něm následuje návrh předkladu vybraných textů, na nějž navazuje promyšleně komponovaný komentář, který se vhodně zaměřuje zejména na lexikální rovinu, zároveň neopouští bez povšimnutí charakteristické (a při procesu překladu do určité míry problematické) jevy ostatních jazykových rovin.

Ačkoliv teoretická část mohla být ještě více provázána s konkrétní realizací procesu překladu a autorka se nemusela zdráhat vycházet z vlastních zkušeností a více používat příkladů z návrhu překladu, působí práce celistvým, kompaktním dojmem. Velice oceňujeme tematické členění vytvořeného glosáře, který není jen přidaným apendixem, jak tomu často v bakalářských pracích bývá, ale díky pečlivosti zpracování by mohl fungovat i jako samostatná terminologická překladatelská pomůcka pro danou tematickou oblast.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Předložená práce splňuje veškeré nároky, které jsou kladeny na bakalářskou práci. Struktura je logická, text souvislý a provázaný, odkazy na sekundární literaturu i prameny jsou korektní a mají jednotnou formu. Jazykově je práce přiměřená – ve výkladech se více méně drží v rámci odborného funkčního stylu, překlad odpovídá barvitosti a rozrůzněnosti originálu, drobnější zakolísání ve volbě vhodného ekvivalentu lze přičíst nezkušenosti překladatelky, navíc nejsou častá, a dokonce je možno zdůvodnit jejich výskyt právě občasnou stylovou nevyhraněností a nepřesnostmi ve způsobu vyjadřování (citují se neupravené historické prameny různého sociálního zakotvení) originálního textu.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Vybrané texty byly pro začínajícího překladatele skutečnou výzvou. Přesto vznikl tematicky ucelený, zdařilý český překlad vybraných pojednání o perníku a perníkářství, který lze hodnotit jako výsledek kreativity a značné překladatelské invence. Návrh překladu společně s glosářem skutečně dosahují cíle předestřít českému čtenáři to nejpodstatnější z překládané publikace, a to v solidní jazykové i stylistické kvalitě. Překladatelka se byla schopna jednotně a korektně vypořádat s celou řadou historických termínů, dialektismů a slangismů a navíc zachovat ráz jisté „neučesanosti“ originálu, který je dán hojnou citací různých pramenných materiálů, jejichž styl lavíruje mezi odborným pojednáním, administrativním stylem a stylem běžně dorozumivacím.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

a) Povšimla jste si rozdílů mezi styly v rámci zachycených a představených receptů? Okomentujte, jakým způsobem jste tyto rozdíly zohlednila ve svém návrhu překladu.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:

Práci doporučuji k obhajobě s celkovým hodnocením: **výborně**.

Datum: 21. 5. 2018

Podpis:

Andrea Königsmarková